

Lernegardija

	1te la sniror : fhjacafi pustylo 3te la krantiestaum : tydiesto xkarxal	第一歌：英雄の目覚め 第三章：シュカーシャルへ向かう
1	lirj koncegartal'dy tals polto z'es molal. xorlnem jyyp ad si xkarxal io mol ly dur. d'larsin, snylod berxa atreutisod no at. fai l'asvi iuloss, da niss snoj me zel feyl'i.	行商宿の主人は居場所である土地を語った 素晴らしき雌鷹とかの男はシュカーシャルにいるという ラージンと賢いベーシャは今や ¹ 話し合った 決議の結果、彼らは旅を続けることを決めた
2	pascafta, aubes xulu's mels fgiu lirj ja. "alsasti, arcies lu melx del slaxers ci." berxa's vietiston dekut jarles'ieu ja. "cergel io miss fav letix niv da lax kaxto."	しかしながら、シュルはかの長について勧めた 「皆さん、聞いて下さい。彼女に関して感謝すべきです」 ベーシャは答えて返答を言った 「見返りを我々は何も持っていないのだが」
3	merlant xulu's lkurf ny la l' lax mylon'tj. "giraltalium'd larta g'es mi'c, tisod la!" el ci'd dekut laj, noaf fercucertz la. "pascafta, co's v'josxe valgante ler dur ka."	シュルは自慢げに、誇らしげに次のように言った 「かのアルタリウム商会の者とは私、考えましょう！」 彼女の言葉に、ノアフは小さく指摘を加える 「でも、君はヴァルガンテに追われていたではないか」
4	larsin senoston dekut iulo xale ny l' l'. "mi'st lex letis anka lut elmelersti dur, neffalviten coss cene sesnudujt." "firlex, ja miss it la morbarlt da vel parle."	ラージンは聞いて、次のようにいった 「私の配下にある屈強な参謀よ、 強靱無比な汝らならば護り抜くことができる」 「なるほど、我々によって庇護者は守られましょう」
5	la l'd elmelersta'd pana's dekt la lex edioll. fai la l', rederrstan's xulu'st ckurjavon adurt. gurfurdzvokal fau lukarnejt la polto es mal, larsin ly m'jel ny l' l', la fau varblotir es ly.	その参謀の一人はそう述べたのだった これにより、隊列はシュルの先導により、行った その目的地はひどく寂れた場所であり、 ラージンはそれが革屋であることに気づいていた
6	xul falvitsel xale dystisme el la lex. mal, pan'd itiol larta vejt pen isis ja. eph xel rederr mal notul lot feges pa lax, xul feus ve xel melx si jol jat rederrstan ly.	シュルは自らの家のようにそれを覗いた すると、一人の老人がドアを開いた 男は一行を見て訝しげにしたが、 シュルを見て、この隊列を認めたようだった

¹ "no at" は口語としては少し違和感のある表現だが、ノアフ(noaf)という名と掛かっており、合議にノアフが関わったことが伺える二重表現。

7	"vaj xulsti, misse's ve mak virotesk lu! lerj polto neffqaal'dy jusnys io co's klie. pascafta, no'd co's z'adurt girrederr klie. ergolstana's fau hama'd kante mol ja jol?"	「お嬢さん、また再会しましたね！ ここではないところから、こちらへ来たのです しかし、今のあなたは隊列を率いて来ましたが この状況は何の意味があるのでしょうか？」
8	fgirstan'd diepoj'd lirj's la lex xale lkurf da liax. mal, eska keples la berxarvet'ieu edioll. fal fqaal, snylod berxa fau ny l' lex da jel me dekt. "jol fqa'd diepoj garci est barlie at ly jol."	この店の主はそうのように言った そして、(店の) 中へとベーシャらを迎え入れた その場で、賢しいベーシャは次について気づいて、述べた 「この店は聖なるバーリエ ² も売っているのか」
9	"fqa'd lart ilyr la l''d balortie'd luferm da felx coss at la xendurxe faller y qun' ja lax." xul lkurf la lex dur me berxa's vietist ny la l'. "pascafta, miss velg la fhasfass fua lardosyt."	「この人はバローティエ分家の者で、 貴方たちも叙事詩から知っているでしょう」 シュルはそういって、ベーシャは次のように答えた 「しかし、購入に何かを代償にしなければ」
10	"pascafta, miss faus la lex at letix niveu. fai surul hamel'dyeu, co cwanen la lex ja ern?" xul's mak xtaves ci'd snieji'i mal mylon'tj lkurf. "mi's sarmaver'c m'es, tisod pan'd la rironust'li!"	「しかしながら、我々はそれをもっていない どのようにして、それを払うつもりだ？」 シュルは再び彼女の胸を強調しつつ、誇らしげにいった 「私は商人ですから、一つ解決の術を考えています！」
11	lex xel noaf lkurf jyviend lkurf io mels la lex. "girsarmaverkh jui ve es xale la l' ka nen." larsin ve lior niv la siol mal ci lkurf ny la l'. "jol lax si jat fgir'd dosyt laj ly mal dexaftest."	それを見たノアフは小さい声でそれに関して言った 「女商人というのはいつもこんな風なのかね」 ラーズンは彼の様子を気にせず、次のように言った 「彼はこれを買うことを許したようだ、問題は解決した」
12	berxarvete'st lax dosyt barlie pan'dy liax. la l''d barlie m'es vel la akrapt'i zu es la est, fai xul, fhinon icve jol ci's ly xerne liax. nisse's letix la l' me el ci'd fi'anx en ja.	ベーシャたちは一つのバーリエを買った そのバーリエは聖なる祝福を受けたものだった シュルによると彼女は喜んで受け取るだろうとのことだった 彼らはそれをもって彼女のフィアンシャに入った
13	"alsasti, coss lern ly fqaal ler lu tirne dur. d'ostass, mi sinh lut ises laj da fuaj stedel." la l''d euflanis lkurf la lex mal ci merta ny l' l'. girmertaverle's ve es xale ny l' lex da.	「皆さん、貴方達はこの地を去るようですね オストたちと私は成功しますように祈っております」 かのシャツニアーはそうのように言って、次のものを贈った その贈られたものとはつぎのようなものである

² 革鞆しに使われる匂いが手や衣服に映らないようにするため、革装丁の本を包むのに使われた布をバーリエ (barlie) という。そのうち、古くなった帛紳 (フラニエテュ) を使って作られたものを「聖なるバーリエ」(est barlie) と呼ぶ。

14	la l'd pante morsa's melojta'c ve m'es nie yrt, la l'd dejx xedirxel'dy g'es snostodajt exurs, berxarvete's xel la lex mal ve c'kornites, lax fgir'd melostan ve es xale ankoumi.	そのうち最初のものは大剣であった その剣身の色は真紅であったために ベーシャたちは不思議に思ったのだった なぜなら、その剣が錆びているように見えたからだった
15	larsin fynet nun la lex melsj fal la pest. "mi's xel la ankoumiol'ieu fal melojtstanol." xarzer senoston ve belsh mal vietist ny la l'. "morsastana'd svizlatjeu karse niv cirila."	このときラーズンは直接的にこれに関して問うた 「私はこの大剣の状態が錆びているように見える」 シャツニアは聞いて、微笑み、次のように答えた 「個物の実体は本質を示しません」
16	"fqa'd xerf melostan sties vel la giurle jol. girzanta nieriet la zirk'd larfe fal l'alari. girkonmelojtust ve es fal la jurkenel ja. girlart plelajnef y lap cene moutergo."	「この大きな剣はギューレ ³ と呼ばれているようです この武器は敵の血を飲んで、成長します この大剣を佩くのはこのために限られた者のみ。 相応しい人間のみが引き抜くことが出来ます」
17	xorlnem flanis dur ve xel cel la lex me zel. "jol berxa luj cene del moute la l' ti celx coss klieil ti pestaj nukus fal y ny la l' qun'. v'akraptaseress fai tonir'd fey klie fal fqa dur."	素晴らしいシャツニアは見せてから、続ける 「ベーシャさんこそこれを引き抜くことが出来るでしょう あなたたちが来る前の夜にそれを知ったからです 神の道によって祝福された者たちがここに来ると」
18	"faller rederr'd lart, plelajnef la lart ve mol!" chirfarstan'it ni'st senoston dekut ny la l'. "lkurferl ja dallej da es vej vefist's la lex'c." mels la l' la lkurfer's ve es larsine'c da liax.	「この隊列の人間に相応しい人間がいます！」 彼女の宣言を聞いて、ある者が次のように言った 「言うとおりにそれはヴェフィサイトであろう」 これについて言った者はラーズンであった
19	pascafta, fenten eter's ci'st dektele'c. xul dur exertcirf la del sarmaver'dy mal fentergexertcirfo kjilf vel noaf io liax. dqa'd larta p'is fal no qaglifta, pan waxes.	しかしながら、他の者が彼女の言うことに対抗した シュルは商人の義務を主張したし、 それにノアフが対抗して反論を述べたのだった 三人はいまや議論の最中にあったが、一人は異なった
20	qaglifta girzanta faus berxa lap da xel. si'st fhail io la l' karse raldergonjeu da liax. fai la l', da poltostana'd als ve jel akrapt. xenlarta l'es berxa is cene naster da.	その問題の武器を見ていたのはベーシャのみだった 彼が手を伸ばしたとき、それは紅色に光ったのだ それによって、この場にいる全ての者が証しに気づいた 英雄であるベーシャのみが支配者になることができるのだ

³『アルダスリユーレの行』に登場する英雄アルダスが持つ剣の名前が「ユーレ」(冷雨)であり、「ギューレ」(暑雨)はリバライン語ではその対義語である。

21	asvierl'i pusnist jeler's la l' me jat si liax. xarzer'l slaxers si's mal chakussu'c ve lkurf ny la l'. "irxon ve lern lerj fqa misse's reniern'tj pelx wioll jol da miss klieesk fqa dur fal la fhasfail ja!"	それに気づいた彼らは議論をやめ、彼を認めた 彼はシャツニアーに感謝し、仲間たちに次のように言った 「我等は悲しみを伴ってこの場を一時去るが、 いつか再びここに訪れよう！」
22	berxa'd rederr'd leiju tuan dekto si'st ja mal el furdzvokal l'es la xkarxal ve fas xvelis. feystan zu lirj koncegarteu'dy lkurf i lax vejt es pyvieststan io diurlergolen nes.	ベーシャの隊列は彼がそういったのを心に留め、 目的地であるシュカーシャルに向けて旅を始めたのだった その道は行商宿の店主が言ったもので 気候は適した状態であった
23	ingglim ve desniex rederr's fal ezost nie don. lestest ezostastanal'c fir'd akrap't's klie vej. niralsenejt fqa'd cyfoistan ja jurltoles. berxarvete's at isesk nir da fal fqavil.	道すがら、隊列は川辺にて休んでいた 清いその川辺には春を示す印が現れていた 生気に溢れたこの森は（彼らを）助力していた ベーシャたちもまた元気をここで取り戻していた
24	xul's moute liar lerj la fhasfaal me fas talso'i. "l'iraif snenikstan tuanesk cel la nestilil. fal altalium es xinien niv fua mial ja liax. lys niv co tvarcar pa mi's es alezmia'c ja."	シュルはどこからかラネーメ琴を取り出して、語りだす 「こんなに晴れた日は昔のことを思い出させます 実はアルタリウムは元々私の居場所ではなかったのです 信じないかもしれない無いけど、私は姫だったのです」
25	"liax mi's sietiv tarkt io fal nestilil edioll. lax mi'd relod es la pan'd xelkenesta dur. missal da es xale alfal dolum niveau. naster adit naste flarvhass sietiv anno.	「私はその昔、城で暮らしていました 私の家族はシェルケンの一つだったのです 私達の地は世に知れているような悪魔じみたものでなかった 支配者も民草も普通に暮らしていたのです」
26	"pascafta, undestana'd fyrstla xel dolisonjeu. ixfenkal'ieu xelkene's fhatvano'it veles. mag, icco missal'dy fai la l' da vel ceces. josnusn da p'elm la l' fua under, devant stonex."	「しかし、この世界の眼はそれを悪しく見た シェルケンは偏見に晒されたのです そうして、私達の国は戦いに陥りました 両親は平和のために戦いましたが、勢いは増しました」
27	mal miss veles tasto fai larta z'es vilass. xarzerss ve snoj miss la zirke'l ja fal la lex. filx fentenel, miss ve tastalst la delso ler. josnusn tejiest mal veles fankeno'i mirg'i.	「そして、私達は民である人々によって裏切られました シャツニアーは私達を敵だと見なしたのです 抗うすべもない私達は虚しさから逃げ出しました 両親は失踪し、私は見捨てられたのです」

28	“la 'l's p'es da set mieste, fal miol unde's lusus. mal, mi's lapon fav niejod mal la kante iujt. pascafta, la l' xale liest furnkie vel nala'c. giraltalium vejť snyxus mirg'i fal liestu.”	「仕方のないことですが、私には世界は終わっていました そして、私はただ生きているだけで、意味は皆無でした しかしながら、そのような時は一瞬で変えられました あるときアルタリウムが私を拾ったのです」
29	“la l”s mirg'i xel nefcixan xelkener nie liax. mistan'd nejorto's alari vel fua sarmaver. nillast kiner larfi mol niv alarta fqiuj. als lart siekion xel mi fal sarmaveranfy.”	「それは私をシェルケンとしては見ませんでした この私の命は商人として育てられたのです 背中を指すものは文字通りこの組織にはいなかった 皆が等しく私を商人としての能力の元に見たのです
30	“mag, anfi'ermen fua lerssergo sarma mi's. fai la l', mi mol fal no ad fqa'd xvelis ja dur” nostan io jel dur senoster's la melsj liax. la l”d fontlese'd durxe kantet ci melsj dur.	「だから、私は努めて、商いを学びました これによって、私は今、この旅にも付いているのです」 今や、これについて聞いた者は気付いた かの最初の詩は彼女について語っていたのだ⁴
31	berxarvete's mak fasesk la l”d xvelis fqa ler. feystan lapon zel nie stlerven limiergala'c. licxastana's don me fhasfaal io lkarf's ve mol. lart mol xyfarzten delantajt me nefdonajt.	ベーシャたちはその場所からまた旅を始めた 道はただ平坦な道のりへと続いていた その山は落ち着いており、どこかで鳴き声があった 人々は自然の勢いの中にあり、そわそわとしていた
32	elmersta lax yuihurk fetiswajt ve lkurf da liax. "miss karse marlasta fai fey me zirl la lex!" berxa's xeleffejt la lex mal si el dekut. "nillast ja la l”d polto knon es la furdzvokal.”	戦士の一部が大声で突如叫んだ 「道によって街の一部が見えてきた、近づいているのだ！」 ベーシャはそれを見上げて、彼へと言う 「あの場所が目的地かどうかは分からない」
33	la l' xale iulo'i ve lkurf si's me alle xel. marlasta m'es xerf, fedijt nironjeu ka jol. "ascajto kantet la akrapt tonir'dy jol. korlixtelon es feas xkarxaleugard ja.”	このようなことを言う前から、皆は（それを）見た 街の一部は大きく、活気が湧き出しているかのようなだった 「繁栄は神の祝福の現れだ 必ずやシュカーシャルに違いないだろう」
34	fal marlstana'd fkaal ciepuđrost m'olojt edioll, fal foi la snoipeffe, elmerss molajt edioll. nillast xelunsar lotjeu eunotul laj ja. "lax fgir'd kedokstan atif es snepoltajt mu.”	その街の周りには防壁が続いていたのだった 高い壁の上には、戦士らが多く居た 文字通り（彼らは）見下して、訝しんでいるようだった 「この門は固く閉じられているのだな」

⁴ Leme.1:1 2:23-27あたりの記述のこと、“durxe fon mi”とは「彼女の(持つ)詩」とも読めるがここで初めて「彼女の(彼女に関する)詩」でもあるということが分かる。

35	larsin feat la l' xelon lkurf la lex da dur. firlex, kedok marl'dy lax vel pepud liaoll. lax sarma klieil c'is penil rirona'st da lap, niss jercelejt indoner l'en flenol melsj.	ラーズンはそれを見て、言ったのだった 確かに、町の門というものは閉じているものだ 商人が来たときに鍵を開ける時になるくらいなのは 彼らが闖入者による惨事を予防するためなのだ
36	"fgir'd lartsti! miss n'es notul larta gelx shrlo pen!" larsin ve dettis la lex fal la hwahwovol. pascafta, niss vejt vietiston dekut ny la l'. "coss xal acen larta fau filx jexerrt karx la!"	「そこの者よ！ 我々は怪しくないから開けてくれ！」 ラーズンはこの緊張状態でそう語りかけた しかしながら、彼らは答えて次のようにいった 「お前たちのような軍人が証も無しにそれを望むか！」
37	jol larsine's el ni veinggalxe fasta pelx pest la l', noaf fau levuf fon ci snestunertz. "lurvajsti, neffai ytartajt stedel la del." ci's p'is da beslkaima, cel ckurja lax sirg'i.	ラーズンは目の前のその者に怒鳴ろうとしたが その前にノアフが彼女の方に優しく触れた 「姉貴殿、大声によらず目的を達成すべきです」 彼女は不満げになったが、彼を先行させた
38	"arcies la marl'it ve ank sesnudersti dur! miss m'es la lart fon xvelis, ret dolum ja jol. miss es biumer ol la tvarler da filxj kux. lecu fqa'd snepoltajt kedok faus co pen niv ja?"	「よく聞け、町を力強く護る者よ！ 我々は旅の者、ドルムを殺そうとしている 我々は塵殺者でも、盗人でもない この固く閉ざされた門を開けてはくれないか？」
39	mal, sesnuder lkurf ny la l' el noaf da tol. "mi's qun' la lkurfer la lex dalle iulovol. dur fai hamer cene tvarcar la lex ka esm." si'st l'es noaf z'es senoster ve malfarno.	しかして、守衛はノアフへ次のように笑いつつ言った 「同じようなことを言っていた奴を知っているぞ 何を以てそれを信じればいいのか」 ノアフはそれを聞いて、悩んでしまった
40	narton ve dettis xulu's fal xtaven sniejiol. "giraltalium'd lart ve mol fal fqaval ja dur!" pascafta, la l''d sesnuder fentenon vietist. "ham mol la elmer's lolerj lej la garcierl da!"	次はシュルが胸を強調しながら話しかけた 「かのアルタリウム人間がここに居ますよ！」 しかしながら、守衛は答えていった 「品物より多くの兵士がいるのは何故か！」
41	don liax snylod berxa xirrgarji mels la lex. pascafta, si'd dire nartainj vejt klie mal si'st lex letix la l''d la lartmarle jur eterl. la l''d girxelolstan si'dyeu p'es pana'd flarvha,	賢いベージャはこれらに唾然としていた しかしながら、彼の手番が今度来ると 彼が持つその雰囲気は他のものへと変わった 彼を見るとそれはただ一人の民草であったのだが

42	"misse'd xelirgerss veles alfo fai dolum. mal, girvefistess veles tysneno'i ja liax. la l''d jondele's karse feystan me del senost. pesta'd la karxerl voles fai la estul da."	「我々の敬愛する者はドルムによって捕われた そして、ヴェフィサイトたちは斃された その虚苦は道を明かしたので聞くべきである 先の望みは聖なる理由に基づくものなのだ」
43	berxa'd la dekterl'i arcies la sesnuder's. niss corsheson dekt vietisterl la niss da el. si'i m'appedzerfelle, lkurferl ve es ny la l'. "firlex da, es nefdalan et ja co's lax mu."	ベーシャの話を守衛のはよく聞いた 彼らは頷いて彼らに答えた 彼は敬って、次のように言った 「なるほど、他の者とは違うようだ」
44	la l''d sesnuder's xlais peno'i lartavins da el. fai la l', la berxarvete's xkarxala'c ta liax. marlstan ve m'es ircalartajt navol da liax, larta'd la it jol v'ulesn mal si kornites.	その守衛は部下に（門を）開くことを命じた こうしてベーシャたちはシュカーシャルに立つことになった 町はとても静かな現状にあって 人の影は隠れており、彼はそれを疑問に思った
45	"fqa'd marl io mol niv la nirol xaleu flanal." larsin dekut xale la l' mal xelerfka liax. filxan iumol larta faut, fhasfa es la xorln. "lecu ekce melfert la lex melsj fal fqaval."	「この町には白の国のような活気はないな」 ラージンはそのように言って、周囲を見渡した 人が居ないわけではないが、何かがおかしい 「それについて少し調べてみよう」
46	fai berxa lkurferl, vefistess ve fas la lex. cierjustelerl vel lyles lerj dzeparve lax. larsin'st ve hartkarfelerl es ny la l' da liax. "fai arcieserl mi'st, la es lex vaxirln iulo."	ベーシャの命でヴェフィサイトらは探索を始めた 集められた情報は主によって伝えられる ラージンは次のように伝えた 「私が聞いた話によると、ことは複雑だ」
47	si's hmein'tj mil mel la cirgal rotisto'vieu. "fqaala's la slorgerindonerssust'i icve vel. marler la talserl io v'arcies da mels la lex. jol cene niv mels dolum nun ja fal la noil."	彼は疑問を抱きながら、彼女のそばで詳細を待った 「この地は野盗の襲撃を受けている 町民が語るところにはそのように聞こえる 今、ドルムについて聞くことは出来ないだろう」
48	"firlex, la lex g'es, la marler ulesn ja lys. del miss dexaftest la lex dur fua kanteterl." berxa'sci lkurf ny l' l' me xul dekt vietistonjeu. "pascafta, fai harmie la l' faus dexaftest ja?"	「なるほど、だから町民は隠れていたんだな 俺達は目的を達成する前にそれを解決しなければならない」 ベーシャがそういうとシュルが答えていった 「しかし、どうやって解決するのですか？」

49	"fal panqa, stistoj ises fqiuj da fal na lecu." la l''d rironastan veles lkurfo berxa ler. iupqa'd la lartass ve melferto faus da fas. ixt marl, si jel poltalertas'd celaalium ja.	「まずは今の被害の状況を確認しよう」 その解決手段を述べたのはベージャだった 四人は探りを始める 町の奥にベージャは宮殿の建物を見つけたのだった
----	--	---